Numer zapytania	Z6/2322/1
Tytuł zapytania	Tłumaczenie – aktualizacja i korekta 9 MSDS nawozów na języki obce.
Kupiec prowadzący:	Koralewska, Marta
Osoba kontaktowa w sprawach merytorycznych:	
Data złożenia:	2023-02-09 14:33:43
Waluta:	PLN

TERMINY W ZAPYTANIU

Data i godzina rozpoczęcia przyjmowania ofert:	2023-02-09 14:45:00
Data i godzina zakończenia przyjmowania ofert:	2023-02-16 07:30:00
Termin zadawania pytań (do kiedy?):	2023-02-15 11:00:00

Załączniki	tak

Treść zapytania

ZAKŁADY CHEMICZNE "Siarkopol" TARNOBRZEG Sp. z o. o. z siedzibą w Tarnobrzegu przy ulicy Chemiczna 3 zapraszają do złożenia oferty na:

Tłumaczenie – aktualizacja i korekta 9 MSDS nawozów na języki obce.

1.Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Tłumaczenie aktualizacja i korekta MSDS nawozów wg załączników na wskazane poniżej języki.

W załącznikach zostały przedstawione ostatnie tłumaczenia dokumentów MSDS w danym języku, które mają służyć za podstawę do tłumaczenia bieżącego, wobec czego tłumaczenie jest traktowane jako aktualizacja i korekta całości dokumentu (wymaga prześledzenia dokumentu, naniesienia koniecznych poprawek, tak aby całość dokumentu była spójna). Załączniki w języku polskim posiadają zaznaczony tekst w kolorze niebieskim i czerwonym, który powinien zostać przetłumaczony, aktualizując tym samym poprzednią wersję danego dokumentu.

Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenie aktualizacji MSDS:

- **j.bułgarski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.czeski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan Magnezu,
4. Superfosfat Pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.estoński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan Magnezu,
4. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.litewski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Superfosfat Pylisty i granulowany,
4. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.łotewski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.niemiecki**:

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.rumuński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu,
4. Superfosfat pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
6. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
7. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.słowacki:**

1. WAP – MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Superfosfat pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
6. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
7. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.słoweński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.węgierski:**

1. WAP-MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Siarczan magnezu,
5. Superfosfat pylisty i granulowany,
6. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
7. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
8. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j. ukraiński:**

1. WAP-MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Siarczan magnezu,
5. Superfosfat pylisty i granulowany,
6. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
7. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
8. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP,
9. Superfosfat prosty z mikroskładnikami

- **j. chorwacki**:

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

Łącznie 65 dokumentów.

Treść udostępnionych dokumentów jest poufna i przeznaczona wyłącznie dla jej adresatów. Rozpowszechnianie, kopiowanie, rozprowadzanie lub inne działanie o podobnym charakterze bez zgody nadawcy jest zabronione i może być karalne.

2. Miejsce realizacji zamówienia: **ul Chemiczna 3, 39-400 Tarnobrzeg**

3.Termin realizacji zamówienia:

- **7 dni roboczych od złożenia Zamówienia**

4.Wymogi w stosunku do Wykonawcy (jeśli dotyczy):

- termin płatności: **30 dni od daty wystawienia faktury**.

- miejsce dostawy: **siedziba Zamawiającego**.

- koszt transportu: **Nie dotyczy**.

5. Sposób wyboru oferty (kryteria oceny): np.:

Oferty będą oceniane wg poniższych kryteriów:

1) **Cena netto** realizacji zadania.

6. Osobami upoważnionymi do prowadzenia uzgodnień i wyjaśnień w zakresie niniejszej oferty są:

Marta Koralewska mkoralewska@zchsiarkopol.pl

Weronika Zasadni wzasadni@zchsiarkopol.pl

7. Uwagi końcowe:

1) Informujemy, iż nasza Spółka z początkiem 2020 r. roku uzupełnia swoje zasoby o nowoczesne narzędzie informatyczne wspierające procesy zakupowe - Platforma Zakupowa LOGINTRADE. Wskazane narzędzie pozwala na prowadzenie postępowań dotyczących wyboru wykonawców i negocjacji cenowych, w tym aukcji elektronicznych online za pośrednictwem platformy dostępnej pod adresem: https://zchsiarkopol.logintrade.net/ jak również stanowi bazę wiedzy o prowadzonych w naszej Spółce postępowaniach.

2) Uprzejmie zapraszamy do zarejestrowania się na naszej platformie https://zchsiarkopol.logintrade.net/rejestracja/ . Rejestracja możliwa jest bez zaproszenia do uczestnictwa w konkretnym postępowaniu.

3) W razie jakichkolwiek problemów związanych z rejestracją lub obsługą Platformy Zakupowej zapraszamy do kontaktu z infolinią Logintrade: nr tel. +48 71 787 35 34; +48 71 787-37-27; +48 71 787 37 57; lub e-mail: helpdesk@logintrade.net

4) Niezależnie od rejestracji na Platformie Zakupowej w każdym postępowaniu Oferenci spełniający wymogi formalne i merytoryczne otrzymają dedykowane zaproszenie do udziału w aukcji elektronicznej wraz z instrukcją postępowania oraz szczegółowymi warunkami aukcji.

5) Prosimy o zachowanie szczególnej poufności dotyczącej przekazanej Państwu dokumentacji.

6) Dokumentacja Przetargowa jest przekazana Oferentowi wyłącznie w celu opracowania i przedłożenia oferty przetargowej zgodnie z zawartymi w niej wytycznymi. Oferent zachowa poufność i nie ujawni żadnej osobie trzeciej żadnej części Dokumentu Przetargowego w innym celu niż sporządzenie przez osoby trzecie i przesłanie oferentowi wyceny elementu robót. Oferent zapewni, że jego zewnętrzni konsultanci, podwykonawcy, dostawcy, itp. przestrzegać będą zasady zachowania poufności.

7) Ewentualne odstępstwa techniczne od naszego zapytania muszą być koniecznie w ofercie wyraźnie zaznaczone. Brak zaznaczonych odstępstw będzie traktowany jako potwierdzenie spełnienia wszystkich wyszczególnionych w zapytaniu wymagań technicznych.

8) Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

a) zmiany terminu składania ofert;

b) wyjaśniania treści ofert z Wykonawcami w przypadku gdy oferty są niejednoznaczne, niejasne lub budzą wątpliwości;

c) uzupełniania ofert w przypadku stwierdzenia braków, które można uzupełnić;

d) poprawienia omyłek rachunkowych za zgodą Wykonawcy;

e) odrzucenia ofert złożonych po wyznaczonym terminie;

f) odrzucenia ofert niezgodnych z założeniami zapytania ofertowego;

g) odrzucenia ofert obliczonych według błędnej stawki podatku VAT;

h) wykluczenia z postępowania Wykonawców, którzy są powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym lub z osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy,

i) wyjaśnienia podejrzenia rażąco niskiej ceny wraz z ewentualnym odrzuceniem oferty w przypadku potwierdzenia tego faktu, bądź braku wyjaśnień ze strony Wykonawcy.

9) Niniejsze ogłoszenie nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy prawo zamówień publicznych.

10) Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.

11) Oferty prosimy składać na Platformie Zakupowej pod adresem: https://zchsiarkopol.logintrade.net

8.Wszystkie płatności na rzecz dostawców krajowych i zagranicznych zarejestrowanych dla VAT w Polsce Zamawiający realizuje w formule podzielonej płatności - Split Payment.

9.Sprzedający zobowiązany jest posiadać rachunek bankowy widniejący w elektronicznym wykazie podatników VAT na tzw. „białej liście podatników VAT".

10.W związku z art. 4 pkt 5 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych firma ZAKŁADY CHEMICZNE „Siarkopol” TARNOBRZEG Sp. z o. o. oświadcza, że jest **dużym przedsiębiorcą** w rozumieniu art. 4 pkt 6 ww. ustawy oraz załącznika I do rozporządzenia Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r.

11. Składając ofertę, Oferent potwierdza, iż zapoznał się Klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego, dostępną pod adresem:
http://www.zchsiarkopol.pl/sites/default/files/portalFiles/rodo/klauzulaInformacyjnaDlaOferentow.pdf

ZAŁACZNIKI DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

1. Oświadczenie o zachowaniu poufności – stanowiące załącznik Nr 1
2. Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – stanowiące Załącznik Nr 2.
3. Oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu– stanowiące Załącznik Nr 3.
4. Załączniki dokumentów MSDS w języku polskim przeznaczonych do tłumaczenia (aktualizacja i korekta)
5. Załączniki dokumentów MSDS w poszczególnych językach (poprzednie wersje, jako baza do tłumaczenia).

LISTA ZAŁĄCZNIKÓW

Lp.	Dokumenty
1.	Załącznik nr 2 - Oświadczenie oferenta o spełnianiu waunków udziałku w postępowaniu.docx
2.	Załącznik nr 1 - Oświadczenie o zachowaniu poufności.docx
3.	Załącznik nr 3 - Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania.docx
4.	KCH_siarczan magnezu pylisty i granulowany Wersja 4_0.doc
5.	MSDS_SIARCZAN MAGNEZU GRANULOWANY Z MIKROELEMENTAMI_WERSJA 3_0_PL.doc
6.	Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP Wersja 6_0.docx
7.	MSDS_SUPERFOSFAT PROSTY GRANULOWANY_WERSJA 4_0_PL.doc
8.	Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl_ na zagrożenie dla środowiska Wersja 2_0.doc
9.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw_ SSP.docx
10.	Superfosfat prosty granulowany z mikroskładnikami pokarmowymi Wersja 2_0.doc
11.	Wap-mag Wersja 4_0.doc
12.	MSDS_WAP-MAG Z MIKROELEMENTAMI_WERSJA 5_0_PL.doc
13.	Nawozy bez mikro CS kor.docx
14.	Nawozy bez mikro BG-kor.docx
15.	Nawozy bez mikro DE_kor.docx
16.	Nawozy bez mikro ET-kor.docx
17.	Nawozy bez mikro HR kor.docx
18.	Nawozy bez mikro HU kor.docx
19.	Nawozy bez mikro LT kor.docx
20.	Nawozy bez mikro LV kor.docx
21.	Nawozy bez mikro RO-kor.docx
22.	Nawozy bez mikro SK kor.docx
23.	Nawozy bez mikro SL-kor.docx
24.	Nawozy bez mikro UK_kor.docx
25.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_SK kor.docx
26.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_BG-kor.docx
27.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_HR kor.docx
28.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_HU kor.docx
29.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_RO-kor.docx
30.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_SL-kor.docx
31.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_UK_kor.docx
32.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_HR kor.docx
33.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_BG-kor.docx
34.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_SL-kor.docx
35.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_HU kor.docx
36.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_UK_kor.docx
37.	Nawozy z SSP+ mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_SK kor.docx
38.	Nawozy z SSP+ mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_RO-kor.docx
39.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0 - UKRAIŃSKI.docx

40.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- CZESKI.docx
41.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- ESTOŃSKI.docx
42.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- RUMUŃSKI.doc
43.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- WĘGIERSKI.docx
44.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_CS kor.docx
45.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_BG-kor.docx
46.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_DE_kor.docx
47.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_ET-kor.docx
48.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_HR kor.docx
49.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_HU kor.docx
50.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_LT kor.docx
51.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_LV kor.docx
52.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_RO-kor.docx
53.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_SK kor.docx
54.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_SL-kor.docx
55.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_UK_kor.docx
56.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- SŁOWACKI.docx
57.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- WĘGIERSKI.docx
58.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0-CZESKI.docx
59.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0-RUMUŃSKI.doc
60.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- UKRAIŃSKI.docx
61.	superfosfat_mikro_v10- UKRAIŃSKI.docx
62.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- LITEWSKI.docx
63.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- UKRRAIŃSKI.docx
64.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- SŁOWACKI.docx
65.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- WĘGIERSKI.docx
66.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_BG-kor.docx
67.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_CS kor.docx
68.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_DE_kor.docx
69.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_ET-kor.docx
70.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_HR kor.docx
71.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_HU kor.docx
72.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_LT kor.docx
73.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_LV kor.docx
74.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_RO-kor.docx
75.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_SK kor.docx
76.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_SL-kor.docx
77.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_UK_kor.docx

PRODUKTY

Lp.	Produkt	Indeks/Nr produktu	Ilość	Jednostka miary	Kategoria zakupowa
1.	JĘZYK BUŁGARSKI		5	szt.	Inne
2.	JĘZYK CZESKI		5	szt.	Inne
3.	JĘZYK ESTOŃSKI		4	szt.	Inne
4.	JĘZYK LITEWSKI		4	szt.	Inne
5.	JĘZYK ŁOTEWSKI		3	szt.	Inne
6.	JĘZYK NIEMIECKI		3	szt.	Inne
7.	JĘZYK RUMUŃSKI		7	szt.	Inne
8.	JĘZYK SŁOWACKI		7	szt.	Inne
9.	JĘZYK SŁOWEŃSKI		5	szt.	Inne
10.	JĘZYK WĘGIERSKI		8	szt.	Inne
11.	JĘZYK UKRAIŃSKI		9	szt.	Inne
12.	JĘZYK CHORWACKi		5	szt.	Inne

KRYTERIA OCENY OFERTY

Lp.	Kryterium	Waga	Czy kryterium zmienne	Sposób naliczania punktów	Składowa oceny
1.	Cena	1	Tak	Zniżkowy	Tak

KRYTERIA FORMALNE (WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU):

Lp.	Kryterium
1.	Termin płatności: 30 dni
2.	Miejsce dostawy: na wskazany adres e-mailowy
3.	Dostarczone materiały przetłumaczone w wersji edytowalnej

DODATKOWE PYTANIA DO OFERTY

Lp.	Pytanie
Brak pozycji	

SKŁADANIE OFERT

Zezwól na składanie ofert częściowych	tak
Zezwól na składanie ofert na zamienniki	nie
Zezwól na dodatkowe uwagi do produktów	nie
Zezwól na korygowanie ofert do momentu zakończenia przyjmowania ofert	tak
Zezwól na składanie ofert w przypadku braku spełniania kryteriów formalnych	nie
Zezwól na składanie ofert w innych walutach	nie
Zezwól na składanie ofert na inne ilości	nie
Zezwól na składanie ofert wariantowych	nie